|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| An die HANDELS-, INDUSTRIE-, HANDWERKS-, TOURISMUS-  UND LANDWIRTSCHAFTSKAMMER - BOZEN Südtiroler Straße 60 39100 BOZEN  PEC personal@bz.legalmail.camcom.it | | |  | Alla CAMERA DI COMMERCIO, INDUSTRIA, ARTIGIANATO, TURISMO ED AGRICOLTURA - BOLZANO Via Alto Adige, 60 39100 BOLZANO  PEC personal@bz.legalmail.camcom.it | | |
| **ZULASSUNGSGESUCH** | | |  | **DOMANDA DI AMMISSIONE** | | |
| **ÖffentlicheR Wettbewerb für 1 Stelle auf Probe** | | |  | **Concorso pubblico per esami aD 1 posto in prova** | | |
| **besoldungs- und berufsklasse** | | B3 |  | **POSIZIONE ECONOMICO PROFESSIONALE** | | B3 |
| **BERUFSBILD** | | ASSISTENT/IN |  | **PROFILO PROFESSIONALE** | | ASSISTENTE |
| **BEREICH** | | **ADR - ALTERNATIVE STREITBEILEGUNG** |  | **REPARTO** | | **ADR – Giustizia ALTERNATIVA** |
|  | |  |  |  | |  |
| **VERFALLSTERMIN FÜR DIE EINREICHUNG DER GESUCHE** | | 21.02.2025, 12:00:00 UHR |  | **DATA TERMINE PER LA PRESENTAZIONE DELLE DOMANDE DI AMMISSIONE** | | 21.02.2025, ORE 12:00:00 |
|  | | |  |  | | |
| **DER/DIE GESUCHSTELLER/N** | | |  | **IL/LA RICHIEDENTE** | | |
| Zuname |  | |  | Cognome |  | |
| Vorname |  | |  | nome |  | |
| geboren in |  | |  | nato/a a |  | |
| Provinz |  | |  | provincia |  | |
| am |  | |  | il |  | |
| Steuernummer |  | |  | codice fiscale |  | |
| ansässig seit (1) |  | |  | residente dal (1) |  | |
| in |  | |  | in |  | |
| Provinz |  | |  | provincia |  | |
| Fraktion/Strasse |  | |  | frazione/via |  | |
| und wohnhaft in (2) |  | |  | e domiciliato/a in (2) |  | |
| ersucht, zu dem mit Beschluss des Kammerausschusses Nr. 012 vom 20.01.2025 ausgeschriebenen öffentlichen Wettbewerb nach Prüfungen für 1 Stelle auf Probe in der Besoldungs- und Berufsklasse B3, Berufsbild „Assistent/in“ im Sekretariat der Kammer und Amt für die Beziehungen zur Öffentlichkeit - Bereich ADR - Alternative Streitbeilegung, welche Kandidaten und Kandidatinnen der deutschen Sprachgruppe vorbehalten ist, zugelassen zu werden. | | |  | chiede di essere ammesso/a al concorso pubblico per esami ad 1 posto in prova nella posizione economico-professionale B3, profilo professionale “assistente” per la Segreteria camerale e ufficio per le relazioni con il pubblico - reparto ADR - Giustizia alternativa, riservato a candidati e candidate appartenenti al gruppo linguistico tedesco, indetto con deliberazione della Giunta camerale dd. 20.01.2025, n. 012. | | |
| Nach Kenntnisnahme der Bestimmungen über die Er­satzerklärungen (Artikel 46 und 47 des D.P.R. Nr. 445 vom 28.12.2000), der vom Art. 76 des D.P.R. Nr. 445/2000 im Falle von Falscherklärungen vorgesehe­nen strafrechtlichen Folgen und der Information ge­mäß Art. 13 und 14 des GDPR (EU) 2016/679 vom 27. April 2016 erklärt er/sie unter der eigenen Verantwortung (3): | | |  | Preso atto delle norme che regolano le dichiarazioni sostitutive (Artt. 46 e 47 D.P.R. 28.12.2000, n. 445), delle sanzioni penali previste dall’art. 76 del D.P.R. n. 445/2000 in caso di dichiarazioni mendaci e dell’informativa di cui agli articoli 13 e 14 del GDPR (UE) 2016/679 del 27 aprile 2016 dichiara sotto la propria responsabilità di (3): | | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| dass er/sie folgende Staatsbürgerschaft hat (4) und die bürgerlichen und politischen Rechte in diesem Land wahrnimmt: | | | | |  | | essere cittadino/a del seguente stato (4) dove gode dei diritti civili e politici | | | | | | | |
|  | | | | |  | |  | | | | | | | |
| dass er/sie in den Wählerlisten der folgenden Gemeinde eingetragen ist (5) | | | | |  | | essere iscritto/a nelle liste elettorali del seguente Comune (5) | | | | | | | |
|  | | | | |  | |  | | | | | | | |
| dass er/sie keine strafrechtliche Verurteilung er­litten hat (6); | | | | |  | | non aver riportato condanne penali (6); | | | | | | | |
|  | | | | |  | |  | | | | | | | |
| dass er/sie die nachstehenden Vorrangs- oder Vorzugstitel laut Anlage C) besitzt und die nachstehenden Un­terlagen beilegt (7): | | | | |  | | essere in possesso dei seguenti titoli di prece­denza o di preferenza di cui all’allegato c) ed allega la seguente documentazione: (7); | | | | | | | |
| 1. | | | | |  | | 1. | | | | | | | |
| 2. | | | | |  | | 2. | | | | | | | |
| 3. | | | | |  | | 3. | | | | | | | |
| dass er/sie über die Wettbewerbsausschreibung und insbesondere über den darin enthaltenen Prüfungskalender in Kenntnis gesetzt wurde; | | | | |  | | essere a conoscenza del presente bando di concorso ed in particolare del calendario delle prove ivi indicato; | | | | | | | |
| in Kenntnis zu sein, dass die Prüfungen in der Sprache der Sprachgruppe abgelegt werden müssen, der die Kandidaten/Kandidatinnen angehören oder der sie angegliedert sind; | | | | |  | | di prendere atto che le prove d’esame devono essere sostenute nella lingua del gruppo linguistico al quale i candidati/le candidate appartengono o sono aggregati; | | | | |
| die vom Landesgericht Bozen am      \* ausgestellte Bescheinigung über die Zugehörigkeit oder Angliederung zu einer der drei Sprachgruppen:  dem persönlich oder mittels Einschreiben übermittelten Gesuch im Original und in einem verschlossenen Umschlag beizulegen (ungültig ist die Bescheinigung der Sprachgruppenzugehörigkeit, die als PDF-Datei übermittelt wird)  oder  am Tag der ersten Prüfung des Wettbewerbs/des Auswahlverfahrens im Original und in einem verschlossenen Umschlag abzugeben;  \*) Die Bescheinigung muss spätestens am Tag der Fälligkeit der Einreichung des Gesuchs um Zulassung (21.02.2025) vom Gericht ausgestellt worden sein oder maximal 6 Monate vorher. | | | | |  | | di consegnare il certificato di appartenenza o di aggregazione ad uno dei tre gruppi linguistici rilasciato dal Tribunale di Bolzano in data      \*:  in originale e in busta chiusa, come allegato alla domanda consegnata a mano o trasmessa per posta raccomandata (non verrà preso in considerazione e quindi ritenuto mancante il certificato trasmesso in formato .pdf)  oppure  in originale e in busta chiusa, il giorno della prima prova del concorso/della selezione;  \*) Il certificato deve essere rilasciato dal Tribunale di Bolzano entro la data di scadenza della presentazione della domanda di ammissione (21.02.2025) o entro massimo sei mesi antecedenti tale data. | | | | |
| für NICHT in der Provinz Bozen ansässige Kandidaten und Kandidatinnen: vom Recht Gebrauch zu machen, die Zugehörigkeit oder Angliederung zu einer der drei Sprachgruppen bis spätestens am Tag der ersten Prüfung zu erklären und die entsprechende Bescheinigung im Original und in einem verschlossenen Umschlag an diesem Tag abzugeben; | | | | |  | | per candidati e candidate NON residenti in provincia di Bolzano: di avvalersi del diritto di rendere la dichiarazione di appartenenza o aggregazione a uno dei tre gruppi linguistici e di presentare la relativa certificazione in originale e in busta chiusa, entro il giorno della prima prova del concorso/della selezione; | | | | |
| dass er/sie im Falle der Ernennung jeglichen zu­gewiesenen Dienstsitz annimmt; | | | | |  | | accettare, in caso di nomina, qualsiasi destina­zione; | | | | | | | |
| zu den Personen mit Beeinträchtigung laut Art. 3 des Gesetzes vom 5. Februar 1992, Nr. 104 oder mit spezifischen Lernstörungen laut Gesetz Nr. 170 vom 8. Oktober 2010 zu zählen und für die Durchführung der Prüfungen aufgrund der Beeinträchtigung eventuelle Hilfsmittel (genaue An­gabe) sowie eventuelle Zusatzzeiten zu beantra­gen; | | | | |  | | di rientrare tra i soggetti con disabilità di cui all’art. 3 della legge 5 febbraio 1992, n. 104 o con disturbi specifici di apprendimento accertati ai sensi della legge 8 ottobre 2010, n. 170 e richiedere, per l’espletamento delle prove eventuali ausili (spe­cificare quali) in relazione all’handicap e l’eventuale necessità di tempi aggiuntivi; | | | | | | | |
|  | | | | |  | |  | | | | | | | |
| besondere organisatorische Maßnahmen für schwangere oder stillende Kandidatinnen im Sinne des Artikel 7, Absatz 7 des D.P.R. Nr. 487 vom 9. Mai 1994 zu beantragen. | | | | |  | | di chiedere specifiche misure di carattere organizzativo per candidate in stato di gravidanza o allattamento ai sensi dell’articolo 7, comma 7 del D.P.R. 9 maggio 1994, n. 487 | | | | | | | |
|  | | | | |  | |  | | | | | | |
| **STUDIENTITEL** | | | | |  | | **TITOLO DI STUDIO** | | | | | | |
| dass er/sie den folgenden Studientitel besitzt  in Italien erworben  im Ausland erworben und in Italien anerkannt  im Ausland erworben und noch NICHT in Italien  anerkannt (es wird daran erinnert, dass die  Kandidaten zum Einstellungsdatum im Besitz der  Anerkennung sein müssen) | | | | |  | | essere in possesso del seguente titolo di studio  conseguito in Italia  conseguito all’estero e riconosciuto in Italia  conseguito all’estero e NON ancora  riconosciuto in Italia (si ricorda che il riconoscimento deve essere posseduto alla data di assunzione) | | | | | | |
| Studientitel (inkl. evtl. Laureatsklasse)  titolo di studio (incl. evtl. classe di laurea) (8) | | | gesetzliche Dauer durata legale | | | ausgestellt bzw. anerkannt von  (Bezeichnung und Anschrift) rilasciato o riconosciuto da  (Istituto con indirizzo) | | | | | Datum data | | |
|  | | |  | | |  | | | | |  | | |
|  | | |  | | |  | | | | |  | | |
|  | | |  | | |  | | | | |  | | |
| dass er/sie den folgenden Nachweis über die Kenntnis der deutschen, italienischen und ladinischen (Ladiner/innen) Sprache besitzt (9): | | | | |  | | essere in possesso del seguente attestato relativo alla conoscenza delle lingue tedesca, italiana e ladina (ladini) (9): | | | | |
|  | B2 (ex B) | C1 (ex A) | | |  | |  | B2 (ex B) | | C1 (ex A) | |
|  | | | | |  | |  | | | | | |
| **DIENSTE BEI DER ÖFFENTLICHEN VERWALTUNG** | | | | |  | | **SERVIZI PRESSO PUBBLICHE AMMINISTRAZIONI** | | | | | |
| dass er/sie keinerlei Dienste bei öffentlichen Verwaltungen geleistet hat, oder; | | | | |  | | non aver prestato alcun servizio presso pubbli­che Amministrazioni, ovvero; | | | | |
| dass er/sie nachstehende Dienste bei öffentlichen Verwaltungen geleistet hat: (10) | | | | |  | | aver prestato presso pubbliche Amministrazioni i seguenti servizi: (10) | | | | |
| Öffentliche Verwaltung Amministrazione pubblica | | | | Dienstrang qualifica | | | | | Zeitraum/periodo | | |
|  | | | |  | | | | |  | | |
|  | | | |  | | | | |  | | |
|  | | | |  | | | | |  | | |
| dass er/sie bei einer öffentlichen Verwaltung we­gen anhaltender ungenügender Leistung oder anderen disziplinärer Gründe weder gekündigt, noch abgesetzt oder vom Dienst befreit wurde, oder dass er/sie infolge der Feststellung, dass die Stelle mittels Vorlage von falschen Doku­menten oder betrügerischen Mitteln erlangt wurde, nicht abgesetzt wurde (11); | | | | |  | | non essere stato/a licenziato/a ovvero destitu­ito/a o dispensato/a dall’impiego presso una pubblica amministrazione per persistente insuffi­ciente rendimento o per altri motivi disciplinari, ovvero di non essere stato/a dichiarato/a deca­duto/a a seguito dell’accertamento che l’impiego venne conseguito mediante la produzione di do­cumenti falsi o, comunque, con mezzi fraudolenti (11); | | | | |

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Anschrift, an die allfällige Mitteilungen zu richten sind: (12) | | |  | | Recapito cui indirizzare le eventuali comunicazioni: (12) | |
| Fraktion/Straße |  | |  | | frazione/via |  |
| Ort – PLZ |  | |  | | luogo – c.a.p. |  |
| Telefon |  | |  | | telefono + e-mail |  |
| E-Mail (13) |  | |  | | e-mail (13) |  |
| **Kurze Datenschutzerklärung gemäß Art. 13 und 14  der Verordnung (EU) 2016/679** | | |  | | **Informativa breve ai sensi degli art. 13 e 14  del Regolamento (UE) 2016/679** | |
| Verantwortlicher der Datenverarbeitung ist die Handelskammer Bozen, Südtiroler Straße 60, I-39100 Bozen, die Sie per E-Mail (generalsekretaria@handelskammer.bz.it) kontaktieren können. Kontaktdaten des Datenschutzbeauftragten: renorm@legalmail.it. Die personenbezogenen Daten werden für die Abwicklung des Auswahlverfahrens und das eventuelle Einstufungsverfahren verarbeitet. Die betroffene Person kann die gemäß Artikel 15 bis 22 der Verordnung (EU) 2016/679 vorgesehenen Rechte geltend machen, indem sie den Verantwortlichen der Datenverarbeitung kontaktiert. Für weitere Informationen lesen Sie bitte die ausführliche Datenschutzerklärung, welche über diesen Link https://www.handelskammer.bz.it/de/privacy-dienste verfügbar ist. | | |  | | Titolare del trattamento è la Camera di commercio di Bolzano, Via Alto Adige n. 60, 39100 Bolzano, contattabile all’indirizzo e-mail segreteriagenerale@camcom.bz.it. Dati di contatto del DPO: renorm@legalmail.it. I dati personali saranno trattati per le finalità di gestione della procedura di selezione e dell’eventuale procedimento di inquadramento. L’interessato può esercitare i diritti di cui agli articoli 15 a 22 del Regolamento UE 2016/679 contattando il Titolare del trattamento. Per ulteriori informazioni si rimanda all’informativa dettagliata sul trattamento dei dati personali scaricabile al seguente link: https://www.camcom.bz.it/it/privacy-servizi . | |
| Datum/Data | | |  | | Unterschrift/Firma (14) | |
|  | | |  | |  | |
| **Anlagen:** | |  | | **Allegati:** | | | |
| * Lebenslauf inkl. schulischer und beruflicher Werdegang | |  | | * curriculum formativo e professionale | | | |
| * Gültige Sprachgruppenzugehörigkeitserklärung in einem geschlossenen Umschlag (kann am Tag der ersten Prüfung nachgereicht werden) | |  | | * certificato di appartenenza al gruppo linguistico valido in busta chiusa (può essere consegnato anche il giorno della prima prova) | | | |
| **und, wenn möglich:** | |  | | **e, se possibile:** | | | |
| * Kopie des Zweisprachigkeitsnachweises auf stempel­freiem Papier | |  | | * copia dell’attestato di bilinguismo, in carta semplice | | | |
| * Kopie des Studientitels | |  | | * copia del titolo di studio | | | |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. Angabe des Jahres der Übersiedlung in die gegen­wärtige Ansässigkeitsgemeinde. Wenn die Übersied­lung in den letzten fünf Jahren erfolgt ist, auch die frü­heren Ansässigkeitsorte angeben; |  | 1. Indicare l'anno di trasferimento nell'attuale Co­mune di residenza; se il trasferimento è avvenuto da meno di cinque anni, indicare anche le prece­denti residenze; |
| 1. Angabe des Wohnsitzes, wenn er nicht mit dem An­sässigkeitsort übereinstimmt; |  | 1. Indicare il domicilio se diverso dalla residenza; |
| 1. die im Gesuch erklärten Tatsachen gelten im Sinne der Artikel 46 und 47 des D.P.R. Nr. 445 vom 28.12.2000 als Ersatzerklärungen; |  | 1. Le dichiarazioni rese nella domanda di partecipa­zione valgono, ai sensi degli articoli 46 e 47 del D.P.R. 28.12.2000, n. 445, come dichiarazioni sostitutiva; |
| 1. Der Zugang ist für Bürger der Mitgliedsstaaten der Europäischen Union vorgesehen sowie deren Familienmitglieder, welche nicht über eine Staatsbürgerschaft eines Mitgliedsstaats verfügen, aber das Aufenthaltsrecht oder das Daueraufenthaltsrecht erworben haben, Inhaber einer langfristigen EG-Aufenthaltsberechtigung sind, oder einen Flüchtlingsstatus bzw. subsidiären Schutzstatus besitzen. |  | 1. L‘accesso è ammesso per cittadini degli Stati membri dell'Unione europea e i loro familiari non aventi la cittadinanza di uno Stato membro che siano titolari del diritto di soggiorno o del diritto di soggiorno permanente, a cittadini di Paesi terzi che siano titolari del permesso di soggiorno CE per soggiornanti di lungo periodo o che siano titolari dello status di rifugiato ovvero dello status di protezione sussidiaria. |
| 1. Bei Nichteintragung oder erfolgter Streichung aus den Wählerlisten, Angabe der Gründe; |  | 1. In caso di non iscrizione o di avvenuta cancella­zione dalle liste elettorali, indicarne i motivi; |
| 1. Falls nichtzutreffend, Erklärung über die anhängigen Verfahren und die allfällig erlittenen strafrechtlichen Verurteilungen, auch in jenen Fällen, in welchen die Nichterwähnung in den vom Strafregisteramt ausge­stellten Bescheinigungen gewährt worden ist, oder Amnestie, Strafnachlass, Begnadigung, richterlicher Straferlass oder Rehabilitierung eingetreten ist; |  | 1. In caso contrario dichiarare i carichi pendenti, le even­tuali condanne subite, anche nei casi in cui sia stata concessa la non menzione nei certificati rilasciati dal casellario giudiziale, ovvero siano intervenuti amnistia, indulto, grazia, perdono giudiziale o riabilitazione; |
| 1. Genaue Aufzählung sämtlicher beigelegter Unterlagen oder Angabe, ob diese bei der Handelskammer vorlie­gen; |  | 1. Elencare con precisione tutti i documenti allegati o indi­care se gli stessi sono agli atti dell'Amministrazione camerale; |
| 1. Angabe des Studientitels, des Jahres des Schulabschlus­ses und der Einrichtung, die das Diplom ausgestellt hat; bei Erwerb des Studientitels im Ausland sind die Einzelheiten der Anerkennungsurkunde oder der Gleichwertigkeitserklärung anzugeben; |  | 1. Precisare il titolo di studio, l'anno di conseguimento e l'Istituto che lo ha rilasciato; se il titolo di studio è stato conseguito all'estero indicare gli estremi del documento di riconoscimento o della dichiarazione di equipollenza; |
| 1. Nur für die Angehörigen der ladinischen Sprachgruppe ist die Bescheinigung über die Kenntnis der ladinischen Sprache erforderlich; |  | 1. Per i soli appartenenti al gruppo linguistico la­dino, è richiesto inoltre l'attestato di conoscenza della lingua ladina; |
| 1. Nur für den Fall, dass die Bewerber/innen bei öffentlichen Verwaltungen Dienst geleistet haben; |  | 1. Solo se i candidati/le candidate hanno prestato servizio presso pub­bliche Amministrazioni; |
| 1. Angabe der Gründe für die Auflösung des Arbeitsver­hältnisses; |  | 1. Indicare le cause di risoluzione del rapporto d'im­piego; |
| 1. Die Bediensteten der Handelskammer dürfen den Dienstsitz angeben. Die Bewerber/innen müssen eventuelle Änderungen der Anschrift unverzüglich mitteilen; |  | 1. I dipendenti camerali hanno facoltà di indicare la sede di servizio. I candidati/le candidate avranno cura di co­municare tempestivamente eventuali cambia­menti di indirizzo; |
| 1. Wer seine Adresse für elektronische Post angibt, ver­pflichtet sich diese regelmäßig zu kontrollieren. Die Verwaltung kann für allfällige Mitteilungen, welche die Ausschreibung betreffen, diese Adresse verwenden. |  | 1. Chi inserisce il proprio indirizzo di posta elettronica si impegna a mantenerlo disponibile e controllarlo rego­larmente. L’Amministrazione lo potrà usare per tutte le comunicazioni relative al presente bando. |
| 1. Im Sinne der geltenden Gesetzesbestimmungen ist die Ersatzerklärung für Bescheinigungen und die Er­satzerklärung anstelle des Notorietätsaktes in Anwe­senheit des Bediensteten zu unterzeichnen, der die Unterlagen entgegennimmt. Falls die Bescheinigung per Post oder von einer dritten Person übermittelt wird, ist die Fotokopie des Ausweises beizulegen. |  | 1. Ai sensi della normativa vigente la firma sulla di­chiara­zione sostitutiva di certificazione e sulla di­chiarazione sostitutiva di atto di notorietà dovrà essere posta in presenza del dipendente addetto a ricevere la docu­mentazione o, se inviata per posta o tramite terza persona, trasmessa unita­mente alla fotocopia di un documento di identità. |